CC BY

Le problème de l'interférence linguistique et les rôles actifs dans le processus de l'enseignement et de l'apprentissage de FLE

Raad Jasim Al-shabany *
Dara Hasan Taha**

تأريخ التقديم: 2021/7/17 **تأريخ القبول: 2021/8/15**

Résumé:

La langue est considérée le principal outil ou moyen de communication entre les différents peuples, dont chacun a la propre langue maternelle, et lorsqu'un individu coexiste avec une société étrangère, sa langue se mélange à la langue de cette société, et c'est ce qu'on appelle l'interférence linguistique, c'est-à-dire qu'on constate que l'individu peut parler dans plusieurs langues, c'est un processus d'acquisition.

On sait que les problèmes résultant de l'interférence linguistique sont inévitables, car chaque société possède ses particularités linguistiques, et les linguistes occidentaux ont bien expliqué que l'interférence linguistique est le résultat de l'interférence de la langue maternelle du locuteur ou de l'apprenant sur la langue étrangère cible, et c'est en remplaçant un élément (un mot ou une combinaison) d'éléments de la langue maternelle par un autre élément de la langue cible.

De plus, il doit y avoir un traitement pour chaque problème résultant du processus d'acquisition d'une nouvelle langue. Cette recherche étudie les rôles fondamentaux et efficaces qui doivent être pris en compte car ils aident dans le processus d'enseignement et d'apprentissage du français langue étrangère.

Keywords: inter-langage, intra-langage, psychologie, enseignant, élève.

*** Master student/ Dept. of French/ College of Arts / University of Mosul.**
****Asst.Prof/ Dept. of French/ College of Arts / University of Mosul.**

1.1. Introduction

Compte tenu du grand et large développement que le monde connait dans divers domaines de la vie comme (le développement des moyens de l'Internet, les relations politiques, les échanges culturels et scientifiques, les intérêts commerciaux et économiques, etc.), il est devenu nécessaire pour l'individu d'apprendre plus d'une langue, afin que la langue devienne l'outil et le moyen de communication et d'échange entre les individus, les sociétés et les peuples.

Dans cette recherche, nous présenterons l'aspect de l'interférence linguistique , ses définitions et ses causes.

Etant donné que chaque processus d'apprentissage ou de nouvelle acquisition comporte des problèmes et des obstacles, nous avons décidé d'identifier les rôles les plus importants qui aideront dans le processus d'acquisition de la langue et d'amélioration du niveau de l'apprenant. Ces obstacles sont représentés dans le rôle de la psychologie, de l'enseignant et de la relation entre l'enseignant et l'élève.

Enfin, nous montrerons les principaux rôles qui sont pris dans le processus d'enseignement et d'apprentissage d'une langue.

I.1. Le concept de l'interférence entre la langue maternelle et la langue étrangère pour l'apprenant:

Selon William Klein, le terme de la langue maternelle signifie la langue initiale et en même temps la première langue. Elle a été nommée à ces termes car l'expression de la langue maternelle est d'ordre familial, c'est-à-dire elle provient de l'environnement familial dans lequel vit l'enfant. Elle est aussi la première langue apprise dans la famille, et par laquelle il exprime ses pensées.

La raison de nommer la langue maternelle retourne à l'origine de l'éducation des enfants depuis le passé jusqu'à maintenant était et reste la prérogative des mères.[1]

La langue étrangère: on peut choisir une définition plus claire parmi les autres *"la langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maitriser."*[2]

Pour pouvoir maitriser la langue étrangère, il y a un certain nombre de manières: par la voie scolaire, par des cours, des stages ou des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multimédia, par le bain linguistique, nous pouvons également maitriser la langue étrangère dans l'usage.

Quand nous voulons présenter une définition de "l'interférence" pour comprendre l'interférence linguistique et son effet sur le niveau d'apprentissage des langues étrangères, il est normal que l'interférence est liée à la signification du mot "transfert", car il se réfère au processus de transfert de contenu linguistique d'une langue à une autre.

Selon Castellotti : *"Le transfert désigne le fait, pour un sujet, de se saisir par un objet déjà connu ou acquis pour l'utiliser dans un autre contexte. On peut par exemple transférer des formes d'un système linguistique à un autre."*[3]

Selon Cuq, le terme de "transfert" est classé parmi les stratégies d'apprentissage, qui se définissent en groupes d'actions ou de moyens qui sont à la fois observables et non observables comme (comportement, pensées, techniques, tactiques), ce qui signifie

---

[1] Voir, Mlle. Guerouah Kheira, *Analyse des difficultés du choix des verbes être/ avoir dans la conjugaison chez des apprenants de 4ème année de l'enseignement moyen*, mémoire de master, université de Mostaganem, 2015, p.5

[2] https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_%C3%A9trang%C3%A8re , consulté Mardi, 15/Décembre/2020, 10:39

[3] Véronique Castellotti. *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. [Nacher.], Paris: CLE international, 2001, p.116. Cité par: Katerina Kreuzerova. Thèse, université de Bohème de l'Ouest à Pilsen, faculté des Arts, 2017

qu'elles peuvent être déclenchées de différentes manières de construire un tableau ou un diagramme.

Ces stratégies se classent en trois catégories: les stratégies méta cognitives, les stratégies cognitives de traitement et les stratégies cognitives d'exécution.[4]

Chaque transfert se compose d'éléments simultanément positifs et négatifs. Les similitudes et les différences entre les systèmes linguistiques peuvent être identifiées après les avoir comparées avec celles qui *"favorisent l'apprentissage transfert ou constituent la cause essentielle des fautes interférence."* [5]

Il faut noter que le rôle du transfert positif se manifeste par la transmission appropriée d'aspects structurels clairs et connus qui facilitent le processus d'acquisition par l'apprenant d'une langue étrangère à travers les éléments tirés de la langue maternelle et de sa compréhension, ce qui l'aide beaucoup à comprendre l'autre langue étrangère.

L'état de similitude entre la langue maternelle et la langue étrangère dans ses structures linguistiques facilite également le processus de transfert et sert aussi à faciliter le processus de compréhension de l'apprenant.

Mais cette caractéristique n'est pas possible pour l'étudiant arabe car la langue arabe est complètement différente de la langue française cible dans la plupart de ses structures linguistiques, grammaticales, morphologiques, lexicales, etc. Par exemple la phrase arabe se compose de (verbe + sujet + complément).

---

[4] https://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/connaitre-les-regles-grammaticales-necessaire-mais-insuffisant/enseigner-les-strategies-dapprentissage-aux-eleves-du-collegial-pour-que-leur-francais-se-porte-mieux/ , consulté Samedi, 13/Décembre/2020, 16:31

[5] Jean-Pierre Cuq. *Dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris: CLE international. 2003. p.139

La phrase française se compose de (sujet+ verbe+ complément). C'est l'un des principaux problèmes qui amènent l'apprenant arabe à faire des erreurs lors de la communication orale ou écrite dans une langue étrangère.

Néanmoins, on peut trouver une autre cause qui aide à faciliter le processus de transfert, par exemple "les internationalismes" car ils sont trouvés dans plusieurs langues étrangères et possèdent les mêmes structures dans leur prononciation, orthographe et leur construction grammaticale sont semblés ou très proche.[6]

D'autre part, le transfert négatif est ce qu'on appelle aussi l'interférence, c'est-à-dire l'interférence comme le montre Cuq que: *"l'acquisition de nouvelles habilités peut être entre entravée par des capacités acquises antérieurement."* [7]

Autrement dit, le transfert négatif se produit à cause des erreurs, comme le définit la professeure pédagogique Castellotti est: *"un type particulier de faute que comment l'élève qui apprend une langue étrangère, sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle."* [8]

Selon Castellotti aussi *: "c'est un phénomène désignant l'incursion, à l'intérieur d'une production dans une langue, de forme appartenant à une autre langue."*[9]

On peut conclure de ce qui précède que l'interférence linguistique signifie un transfert négatif, qui cause des erreurs souvent dans la langue cible en raison du transfert de concepts et de structures de la langue maternelle vers elle indirectement.

De nombreux linguistes et didacticiens travaillant dans ce domaine ont indiqué que la plupart des erreurs d'interférence sont

---

[6] Voir, Josef Hendrich et Coll. *Didactique des langues étrangères*, Paris, Maison d'édition pédagogique d'État, 1988. p.44
[7] Jean-Pierre Cuq, *OP. cit*, p.240
[8] Véronique Castellotti, , *OP. cit*, p.35
[9] *Ibid*, p.115

sur différents plans: grammaticaux, phonétiques, sémantiques, morphologiques, etc. pendant la communication orale ou écrite.[10]

Certains linguistes dont Cuq ont indiqué que l'interférence linguistique fonctionne d'une manière contradictoire à cause de l'influence de la langue cible sur la langue maternelle, par exemple:

On écrit "Bank" en anglais au lieu de mot "Banque" en français maternelle.

Selon Cuq, il y a toujours *"des influences complexes entre les langues étrangères pratiquées par un locuteur et sa langue maternelle"* [11]

Selon Chodéra, il y a quelques types d'interférence comme (l'interférence inter-langagière, interférence en compétence, en performance, proactive, rétroactive, cachée et évidente.[12]

I.2. Les types d'interférences

Nous allons présenter une explication à chacun des types d'interférences ci-dessus pour les comprendre et distinguer entre eux:

I.2.1. L'interférence inter langagière:

Ce type concerne l'interférence lors apprendre deux langues différentes, par exemple entre la langue arabe maternelle et le français langue étrangère cible.

I.2.2. L'interférence intra langagière:

Ce type indique l'interférence qui se produit dans une seule langue soit la langue maternelle ou la langue étrangère cible, par

[10] Voir, Jean-Pierre Cuq, *OP. cit*, p.139
[11] *Ibid*.
[12] Voir, Brezinova, Marcela. *L'intervention linguistique dans la composition de la langue française*, Brno, 2009, Thèse, université Masaryk, faculté d'éducation, département de la langue et littérature françaises, cité par Katrina Kreuzerova, université de Bohème de l'Ouest à Pilsen, faculté des arts, 2017, p.44

exemple le cas de pluriel en français qui se termine grammaticalement en ajoutant (_ s) à la fin de mot pour se transformer au pluriel, par exemple: le livre → les livres, etc., mais l'interférence intra-langagière se produit lors que le cas pluriel est écrit irrégulièrement de son cas grammatical, par exemple: on met (_x) à la place de (_s) avec plusieurs mots comme: oiseau → oiseaux, etc.

I.2.3. L'interférence en compétence:

Dans ce type, l'interférence peut se produire à cause des erreurs grammaticales ou celles-ci qui s'appellent "systématiques", par exemple à la négation, l'erreur peut se produire lorsque l'apprenant pense que le processus de négation est limité à (ne ... pas) seulement et ne sait pas qu'il y a des autres cas de négation comme: (ne ... plus), (ne ... jamais), (ne ... personne), (ne ... rien), etc. où il fait l'erreur quand il ne sait pas l'utilisation correcte des éléments de négation, par exemple:

- Tu connais quelqu'un à Paris?

Ici l'apprenant fait l'erreur lorsqu'il répond (Non, je ne connais pas à Paris), mais la réponse correcte doit être: (Non, je ne connais personne à Paris).

I.2.4. L'interférence en performance:

Dans ce type, à la négation aussi, l'apprenant fait l'erreur quand il n'écrit qu'un seul élément, c'est-à-dire il oublie d'écrire le deuxième élément pour compléter le processus de négation, par exemple: - Je ne mange de fruits.

Ici l'erreur se produit lorsqu'il n'écrit pas (je ne mange pas de fruits), on peut appeler cette erreur (non-systématique). Cette erreur peut se produire avec la conjugaison du verbes par l'apprenant.

I.2.5. L'interférence proactive:

Ce type se produit entre deux langues (maternelle et étrangère). Ce que nous appelons "proactif" se produit

automatiquement de la première langue à la deuxième langue, c'est-à-dire les structures et les règles de la première langue sont solidement ancrées et préservées dans la mémoire de l'apprenant, l'empêche d'exprimer et d'utiliser correctement la grammaire de la deuxième langue.

I.2.6. L'interférence rétroactive:

Dans ce type, un état d'oubli et de remplacement de nouvelles informations et structures se produit à la place de celles-ci qui ont été précédemment apprises, et il s'agit d'un type d'interférence négative, par exemple l'apprentissage du plus-que-parfait fait oublier l'emploi du passé composé qui le précède. Cette raison retourne à l'effet de la rétention de nouvel apprentissage dans la mémoire de l'apprenant.

I.2.7. L'interférence cachée:

Dans ce type, l'erreur peut se produire consciemment ou inconsciemment par l'apprenant quand il ne connait pas lequel des temps utiliser en premier, par exemple le futur proche est utilisé ou le futur simple, surtout dans la coïncidence des temps verbaux.

I.2.8. L'interférence évidente:

Dans ce type, l'apprenant qui emploie la langue étrangère cible comme le français fait des erreurs claires à l'écrit ou à l'oral. C'est un mal transfert des compétences de la langue maternelle à la langue étrangère cible. Et cette utilisation ne respecte pas les normes grammaticales de la langue étrangère.[13]

Un certain nombre de didacticiens avaient des points de vue sur l'interférence de la langue maternelle et les erreurs qu'elle provoquait: *"nombre d'erreurs, dans une langue cible donnée, sont*

[13] Voir, Chodera, Radomir, Ries, Lumir, *L'enseignement des langues étrangères à l'aube du nouveau siècle1*, Ostrava, université d'Ostrava, 1999, p.31

communes à des apprenants de langues maternelles diverses, y compris sur des points ou celles-ci paraissent très dissemblables." [14]

II. Les principaux rôles qui sont pris dans le processus d'enseignement et d'apprentissage d'une langue :

Le triangle pédagogique dans le processus d'enseignement et d'apprentissage d'une langue contient (la savoir, l'enseignant et l'apprenant). la savoir est considéré une relation didactique, où l'enseignant enseigne aux apprenants. Elle est aussi considéré une relation d'apprentissage quand l'apprenant apprend de l'enseignant.[15]

II.1. Le rôle de la psychologie:

Au début du XXe siècle, la « psychologie » a apparu comme une nouvelle science développée d'une manière importante en aidant à améliorer l'enseignement des langues. De coup, ce processus d'enseignement reposait auparavant sur deux axes: la grammaire et la traduction. La pédagogie prend en compte de nombreux aspects d'enseignement de la langue tels que la personnalité, les intérêts, les initiatives et les motivations de l'apprenant.

L'introduction de la méthode directe d'enseignement des langues est considérée comme l'une des innovations les plus importantes apparues au début de XXe siècle en Europe car cette méthode exhorte l'élève à la participation active dans le maniement de la langue étrangère.[16]

---

[14] Véronique, Castellotti, *OP. cit*, p.70

[15]Voir https://isfecauvergne.org/IMG/pdf/theories_de_l apprentissage_2.pdf ,p.10

[16] Voir, Mouayed Al-Dujaili, *Abrégé de linguistique française*, ouvrage conçu pour les étudiants de 3e et 4e années du département de français, Benghazi, Libye, sans date, p.94

La psychologie joue un rôle fondamental et important dans le processus d'enseignement des langues car elle aide à déterminer l'âge approprié pour commencer à apprendre et étudier une langue étrangère. Grâce à la psychologie, des aspects de la capacité d'apprendre une langue étrangère peuvent être identifiés, tels que la mémoire, la motivation et l'âge de l'apprenant.[17]

- **les principes fondamentaux de psychologie pour le processus de l'enseignement et l'apprentissage :**

- ✓ La conviction de l'étudiant dans ses capacités mentales influence son style d'apprentissage, ses performances et l'acquisition de connaissances. Donc le processus par lequel les élèves reçoivent des instructions et des conseils clairs, simples et précis les aide à renforcer leur état d'apprentissage. Aussi l'indépendance que possède un élève améliore sa capacité à apprendre et à mieux gérer ses compétences.
- ✓ Le rôle des connaissances antérieures pour influencer le niveau de l'élève. Les connaissances et compétences acquises prennent également beaucoup de temps à mettre en pratique.
- ✓ Les motivations et les résultats d'apprentissage des élèves sont influencés par les attentes de l'enseignant. Il faut encourager la créativité de l'élève pour encourager un apprentissage ultérieur.
- ✓ Le contexte d'apprentissage est spécifique, il ne peut pas être automatique lorsqu'il est généralisé à un nouveau contexte, mais plutôt facile et clair. Les objectifs à court terme, spécifiques et modernes motivent les élèves plus que les objectifs généraux, complexes et à long terme.
- ✓ Le sens de la capacité et de la maitrise de l'élève le motivent à traiter l'information malgré la tâche difficile. Le rôle effectif du bien-être émotionnel dans la réussite et le développement de l'éducation scolaire.
- ✓ Grace à des processus basés sur la psychologie des normes de qualité et d'équité, les compétences et les connaissances des étudiants peuvent être mieux évaluées. Lorsque les

[17] Voir, *ibid* , p. 97

résultats de l'évaluation sont justes et clairs, ils ont une grande signification et une grande valeur.

- ✓ Des contextes sociaux multiples mènent à l'apprentissage scolaire. Une bonne gestion de la classe adopte un certain nombre de critères de réussite d'apprentissage: la mise en place et la transmission d'attentes de haut niveau. Le maintien constant de relations positives. Le soutien sans faille aux élèves.
- ✓ Les évaluations formatives et sommatives nécessitent une approche et une interprétation différente. Les étapes publiques du développement ne limitent pas le développement cognitif et l'apprentissage acquis par les élèves.
- ✓ Les relations interpersonnelles jouent un rôle important et efficace dans le processus d'enseignement et d'apprentissage, non moins important que le développement social et émotionnel des élèves. Pour cela il faut travailler pour stimuler la créativité et les activités des élèves.[18]

Ainsi, nous concluons que la psychologie joue le rôle principal dans l'enseignement et l'apprentissage des langues car elle montre les aspects psychologiques les plus importants liés à cet apprenant, tels que les activités psychologiques, les motivations et l'âge, en expliquant également le plus approprié pour apprendre une langue étrangère.[19]

II.2. Le rôle de l'enseignant :

Le terme (enseignant) réfère à la personne chargée de transmettre aux autres des modes de pensée, des talents et des

[18] Voir, *Les 20 principes fondamentaux des psychologie pour l'enseignement et l'apprentissage dans les classes primaires et secondaires*, groupe de travail pour la psychologie en milieu scolaire et éducatif, p.3. La version de ce rapport est disponible en ligne sur le site: « www.apa.org/ed/schools/teaching-learing/top twenty principales.asp »

[19] Voir, Mouaued Al-Dujaili, *OP. cit*, p.97

connaissances dans le cadre d'un processus d'enseignement général, d'un processus de formation spécial ou d'une socialisation scolaire.

L'enseignant est considéré comme un ingénieur «il élabore des projets, de plans d'action, prépare minutieusement les séquences, pense à l'avance le déroulement des activités, organise des progressions, propose aux élèves des stratégies de contournement des difficultés. »[20]

L'enseignant est aussi considéré comme un artisan et un bricoleur « il se débrouille avec les moyens du bord en saisissant les opportunités du moment. Il « pense concret », il réfléchit en action et sait réagir en situation de classe et du coup, il a parfois du mal à prendre une vision d'ensemble de sa pratique. »[21]

Ce terme réfère aussi à la personne qui enseigne dans les deux étapes (intermédiaire et secondaire). Quant au terme (professeur), il désigne la personne qui présente des cours ou des conférences à des niveaux plus élevés que le niveau scolaire, soit disant niveau universitaire.[22]

Il est important que l'enseignant contribue à créer un environnement, qui aide dans le processus d'enseignement d'une langue, surtout s'il agit d'une langue étrangère autre que la langue maternelle.

Cet environnement permet aux élèves qui ont choisi d'étudier et d'apprendre la langue française ou qui a été imposée dans leurs écoles d'accepter consciemment la responsabilité de leur propre apprentissage et de prendre des décisions dans ce domaine.

---

[20] https://isfecauvergne.org/IMG/pdf/theories_de_l apprentissage_2.pdf , OP. cit p.4

[21] *Ibid*

[22] Https://fr.wikipedia.org/wiki/Enseignant , consulté Lundi, 4/Janvier/2021, 23:05

Ici, le rôle de l'enseignant est essentiel et important dans la construction de la confiance en soi et le désir d'avancer dans le processus d'apprentissage.

L'enseignant est capable d'améliorer ce processus en créant un environnement d'apprentissage flexible, sensible et ouvert pour tout ce dont l'élève a besoin pour continuer son apprentissage, de faire progresser ses niveaux et réussir. Le processus d'apprentissage est particulièrement réussi lorsque les élèves s'intéressent à l'éducation et non comme un moyen d'atteindre un objectif.

D'autre part, l'auto-éducation vise à atteindre et à satisfaire les intérêts des étudiants à travers les questions posées; la participation, l'expression d'opinions et la possibilité de présenter des propositions et des réponses.

Tous ces aspects aident à l'avancement du processus éducatif chez les étudiants, et les aident également à porter la responsabilité de l'auto-éducation, à condition que cela soit sous la supervision de l'enseignant, qui insiste sur les résultats afin d'affirmer les bons résultats et de corriger l'erreur le cas échéant.

II.3. Le rôle de la relation entre l'enseignant et l'élève:

La relation établie entre l'enseignant et l'élève aide à atteindre l'objectif pédagogique, en assumant plus de responsabilité dans l'apprentissage des élèves, ce qui contribue également à la maturité.

L'enseignant donne l'opportunité de respecter cette relation à travers laquelle l'élève sent que l'enseignant veut former sa personnalité et améliorer son niveau d'éducation pour que l'élève puisse contrôler ses décisions et prendre les mesures nécessaires s'il est exposé à une situation qui l'oblige à intervenir et à travers une solution appropriée au problème. Cela a été possible après une série de suivis par l'enseignant et le milieu scolaire organisé.

Selon Kesten, ce transfert de contrôle sera mieux vécu s’il se fait dans un environnement scolaire *“organisé pour encourager et*

soutenir les élèves dans leur démarche de prise de responsabilité de leur propre apprentissage, qui sera une décision de plus en plus mûrie et complète" [23]

Il est important pour l'enseignant qui a le plus grand rôle dans le domaine de l'éducation d'aider les élèves dans le processus de prise de décision, car il est considéré comme un guide et un facilitateur; son rôle ne se limite pas à présenter ou à donner une règle d'apprentissage difficile, mais à révéler ce que signifie cette règle.

Cette méthode indique une expérience d'apprentissage plus bénéfique, car elle est donc dans l'intérêt des élèves et conduit à une maitrise et une acquisition rapides des connaissances.

Parallèlement, les enseignants encouragent leurs élèves à assumer davantage de responsabilités dans la prise de décision; ils doivent également juger le niveau des élèves pour savoir s'ils sont capables d'assumer cette responsabilité ou non, en connaissant ou en déterminant leur âge, leur degré de maturité, leurs compétences et leur niveau d'acceptation.

Par ailleurs, la manière dont les enseignants suivent en organisant leurs cours et la façon dont ils sont présents aide à motiver les compétences nécessaires des élèves.

En outre, l'utilisation par les enseignants de stratégies techniques et éducatives, et de programmes d'études en collaboration avec les élèves les aidera à participer et accroitre la confiance en soi de l'élève, ce qui est très important.[24]

[23] kesten,1987, p.15, cité par: https://www.k12.gov.sk.ca/docs/francais/tronc/apprent/page9c.htm , consulté Lundi, 4/Janvier/2021

[24] *Ibid.*

Conclusion

Apres avoir terminé l'étude de notre recherche, nous arrivons à un résultat inévitable et réaliste par lequel passent les apprenants d'une langue étrangère. Ce problème est bien évidemment celui de l'interférence linguistique, soit intra langagière ou inter langagière.

Notre étude a résumé les définitions les plus importantes des linguistes en ce qui concerne l'interférence linguistique, en déterminant ses causes, en identifiant les lieux des erreurs résultants de cette interférence, et en fournissant également une définition détaillée de chaque type d'interférence soit intra langagière ou inter langagière.

Par conséquent, il est nécessaire de développer les capacités mentales et psychologiques de l'apprenant et de fournir tous les moyens qui favorisent la mise à disposition d'un environnement approprié, surtout en apprenant une nouvelle langue étrangère dans tous ses aspects oraux et écrits en plus de sa langue maternelle.

Bibliographie

Dictionnaires :

1. Jean-Pierre Cuq. *Dictionnaire didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris: CLE international. 2003. p.139.
2. Josef Hendrich et Coll. *Didactique des langues étrangères*, Paris, Maison d'édition pédagogique d'État, 1988.

Mémoires:

1. Brezinova, Marcela. *L'intervention linguistique dans la composition de la langue française*, Brno, 2009, Thèse, université Masaryk, faculté d'éducation, département de la langue et littérature françaises, cité par Katrina Kreuzerova, université de Bohème de l'Ouest à Pilsen, faculté des arts, 2017.

2. Chodera, Radomir, Ries, Lumir, *L'enseignement des langues étrangères à l'aube du nouveau siècle1*, Ostrava, université d'Ostrava, 1999.
3. Mlle. Guerouah Kheira, *Analyse des difficultés du choix des verbes être/ avoir dans la conjugaison chez des apprenants de 4ème année de l'enseignement moyen,* mémoire de master, université de Mostaganem, 2015.
4. Véronique Castellotti. *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. [Nacher.], Paris: CLE international, 2001, p.116. Cité par: Katerina Kreuzerova. Thèse, université de Bohème de l'Ouest à Pilsen, faculté des Arts, 2017.

Sitographies :

1. Https://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/connaitre-les-regles-grammaticales-necessaire-mais-insuffisant/enseigner-les-strategies-dapprentissage-aux-eleves-du-collegial-pour-que-leur-francais-se-porte-mieux/.
2. Https://fr.wikipedia.org/wiki/Enseignant
3. Https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_%C3%A9trang%C3%A8re.
4. Https://isfecauvergne.org/IMG/pdf/theories_de_l apprentissage_2.pdf
5. Https://www.k12.gov.sk.ca/docs/francais/tronc/apprent/page9c.htm
6. Www.apa.org/ed/schools/teaching-learing/top twenty principales.asp

Ouvrages :

1. Mouayed Al-Dujaili, *Abrégé de linguistique française*, ouvrage conçu pour les étudiants de 3e et 4e années du département de français, Benghazi, Libye, sans date.

The problem of linguistic interference and the active roles in the process of teaching and learning FFL

Raad Jasim Al-shabany *
Dara Hasan Taha**

Abstract

Language is the main tool or means of communication between different peoples, each of which has its own mother tongue. When an individual lives in a foreign society, his language will be mixed with the language of that society. This is called linguistic interference as a linguistic phenomenon, meaning that an individual can speak more than one language, which is a process of acquisition.

It is already known that the problems resulting from linguistic interference are inevitable. Every society has its own linguistic particularities, occidental linguists have explained that linguistic interference of the mother tongue of the speaker or learner has an impact on the target foreign language, this is done by replacing an element (a word or a structure) of the elements of the mother language with an element of the target language.

In addition, there must be a treatment for every problem that results during the process of acquisition of a new language. This research reviews the basic and effective roles that must be taken into account as they help in the process of teaching and learning French as a foreign language.

Keywords : inter-language, intra-language, psychology, teacher, student.

*** Master student/ Dept. of French/ College of Arts / University of Mosul.**
****Asst.Prof/ Dept. of French/ College of Arts / University of Mosul.**

مشكلة التداخل اللغوي والأَدوار الفعَّالة في عملية تعليم وتعلم اللغة الفرنسيَّة بوصفها لغة أَجنبيَّة

رعد جاسم الشعبانيّ *

دارا حسن طه **

المستخلص

تُعدُّ اللغة الأَداة أَو الوسيلة الأَساسيَّة للتواصل بين مختلف الشعوب الَّتي تمتلك كل منها لغتها الأُم الخاصة بها عندما يتعايش الفرد مع مجتمع أَجنبي فإِنَّ لغته ستمتزج مع لغة ذلك المجتمع, وهذا ما يسمَّى بالتداخل اللغوي بوصفها ظاهرة لغوية لسانيَّة, أَي أَنَّنا نجد أَنَّ بإِمكان الفرد التكلم بأَكثر من لغة وتُعدُّ هذه عملية اكتساب.

ومن المعروف أَنَّ المشكلات الناتجة عن التداخل اللغوي لا مناص من الخلاص منها, إِنَّ لكل مجتمع خصوصياته اللغوية, ولقد وضَّح علماء اللغة الغربيون بأَنَّ التداخل اللغوي ناتج عن تأثير اللغة الأُم للمتكلم أَو المتعلِّم على اللغة الأَجنبيَّة الهدف, وهذا يكون باستبدال عنصر (كلمة أَو تركيبة) من عناصر اللغة الأُم بعنصر من عناصر اللغة الهدف.

وإِلى جانب ذلك لابدَّ من وجود معالجة لكل مشكلة تنتج بعملية اكتساب لغة جديدة, لذلك يستعرض هذا البحث أَيضًا الأَدوار الأَساسيَّة والفعَّالة الَّتي يجب أَخذها بالحسبان؛ لأَنَّها تساعد في عملية تدريس وتعلم اللغة الفرنسية بوصفها لغة أَجنبيَّة إِلى جانب اللغة العربية اللأُم للمتعلِّم وبمختلف المستويات.

الكلمات المفتاحية: بين اللغات, داخل اللغة, علم النفس, مدرس, طالب.

* طالب ماجستير/ قسم اللغة الفرنسيَّة/ كلية الآداب/ جامعة الموصل.

* أُستاذ مساعد/ قسم اللغة الفرنسيَّة/ كلية الآداب/ جامعة الموصل.